

Persönliche Daten

Name: Gladys Watzal
Geburtsdatum: 15.08.1966
Geburtsort: Lima, Peru
Zivilstatus: verheiratet
Adresse: Lippeaue 11
33175 Bad Lippspringe
Deutschland
Tel.: +49 1573 1966989
Email Adresse: info@uebersetzung-paderborn.de
gladys.watzal@freenet.de
Web: www.uebersetzung-paderborn.de



Beruflicher Werdegang

Seit 1991 Niederlassung und Tätigkeit als freiberufliche Übersetzerin in Deutschland

- Übersetzung von juristischen, wirtschaftlichen und allgemeinen Texten aus dem Deutschen und Englischen ins Spanische und umgekehrt
- Übersetzung von Urkunden, Zeugnissen und Bescheinigungen aus dem Deutschen und Englischen ins Spanische und umgekehrt
 - 1992 Ermächtigung durch den Präsidenten des Landgerichts Wiesbaden als Übersetzerin für die spanische und englische Sprache
 - Seit 2002 ermächtigt durch OLG Hamm für die Sprachen Spanisch und Englisch

2018 Teilzeitstelle bei der privaten ptm-Akademie München, Standort Paderborn

2011-2018 Teilzeitstelle bei der Fa. OASY - Übersetzung und Update der Webseite

1993-1994 Tätigkeit bei der auf deutsch-spanisches Wirtschaftsrecht spezialisierten Anwaltskanzlei Dr. Reichmann

Weiterbildung/Prüfungen

02.12.2020 - 08.12.2020	Spanisches Erbrecht mit Blick auf das deutsche Recht BDÜ Webinar
21.07.2020	Übersetzen von spanischen Gründungsurkunden ES-DE BDÜ Webinar
30.01.2020	Spanisches Konkurs- und Zwangsvollstreckungsrecht BDÜ Seminar Leipzig
01.02.2020	Spanisches Immobilienrecht BDÜ Seminar Leipzig
28.06.2019	Spanisches Wirtschaftsrecht BDÜ Seminar München
13.10.2018	Übersetzen von Gerichtsurteilen BDÜ Seminar Berlin
24.11.2017	Training spanische Rechtsprache BDÜ Seminar München
23.10.2016	Übersetzen von Zeugnissen Spanisch>Deutsch<Spanisch BDÜ Seminar Heidelberg
31.10.2010	Urkundenübersetzen BDÜ Seminar Hannover
1991	Erwerb des Großen Deutschen Sprachdiploms des Goethe-Instituts (C2)

Studium

1983-1988	Studium der Modernen Sprachen (Deutsch und Englisch) mit der Fachrichtung Übersetzung an der Universität Ricardo Palma in Lima, Peru.
1984-1987 1988	Besuch des Goethe-Instituts in Lima Abschluss des Studiums mit dem akademischen Grad „Bachiller en Traducción“
1991	Erwerb des Großen Deutschen Sprachdiploms des Goethe-Instituts.
1991	Anerkennung meines akademischen Grades - Bakkalaureus der Übersetzung(swissenschaft)